

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
İLE
POLONYA CUMHURİYETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ ile POLONYA CUMHURİYETİ; (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır) sosyal güvenlik alanında aralarındaki ilişkileri düzenlemek amacıyla, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:



ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

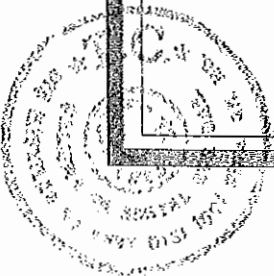
I. BÖLÜM
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1
Tanımlar

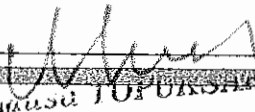
1. Bu Anlaşmadaki terimler aşağıdaki anlamlarda kullanılmıştır:

- (1) “mevzuat” - Bu Anlaşmanın 2’nci maddesinde belirtilen sosyal güvenliğe ilişkin kanun ve diğer yasal düzenlemeler;
- (2) “yetkili makam”:
 - 1) Türkiye Cumhuriyeti’nde - Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı,
 - 2) Polonya Cumhuriyeti’nde - sosyal güvenlik konularında yetkili Bakan,
- (3) “yetkili kurum” - mevzuatın uygulanmasından sorumlu kurum;
- (4) “irtibat kurumu” - Akit Tarafların kurumları arasında koordinasyon ve bilgi değişimini sağlayan, bu Anlaşmayı uygulayan ve aynı zamanda Anlaşmadan doğan hak ve yükümlülüklerle yönelik ilgili kişileri bilgilendiren kurum;
- (5) “ikamet” - sürekli bulunulan yer;
- (6) “bulunma” - geçici bulunulan yer;
- (7) “yardım” - aylık ve diğer nakdi yardımlara ilişkin her türlü ek yardım ve zamlar da dahil olmak üzere, Akit Tarafların mevzuatında öngörülen aylık ve diğer nakdi yardımlar;
- (8) “sigortalılık süresi” - Akit Tarafların mevzuatına uygun olarak sigorta prim süreleri, istihdam edilme veya kendi adına ve hesabına çalışma süreleri ve bunlara eşdeğer süreler;
- (9) “sigortalı” - mevzuata göre geçmişte veya halen sigortalı olan kimse;
- (10) “aile bireyi” - yetkili kurumca uygulanan mevzuata göre aile bireyi olarak tanımlanan kimse.

2. Bu Anlaşmada tanımlanmayan diğer terimler, Akit Tarafların her birinin mevzuatında hangi anlamda kullanılmış ise, o anlamı ifade eder.



ASLI GIBİDİR


Mustafa TOPRAK
Daire Başkanı

Madde 2
Maddi Uygulama Alanı

1. Bu Anlaşma;

(1) Türkiye Cumhuriyeti bakımından:

- 1) hizmet akdi ile bir veya birden fazla işveren tarafından çalıştırılanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortalarını,
- 2) hizmet akdine bağlı olmaksızın kendi adına ve hesabına çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, sigortaları ve genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortalarını,
- 3) devlet memurları açısından malullük, yaşlılık, ölüm ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortalarını,
- 4) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu'nun geçici 20'nci maddesinde belirtilen sandıklarda çalışanlar açısından malullük, yaşlılık, ölüm, iş kazası ve meslek hastalıkları, işsizlik sigortaları ile genel sağlık sigortası kapsamında hastalık ve analık sigortalarını;

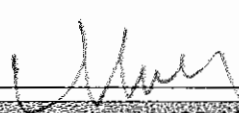
(2) Polonya Cumhuriyeti bakımından, zorunlu sigorta ve sosyal güvenlik yardımları kapsamında:

- 1) işsizlik yardımlarını,
 - 2) doğumla ilgili bir defalık yardım dışındaki aile yardımlarını,
- ve sosyal sigorta ve tarımsal alanda çalışanların sosyal sigortaları olan:

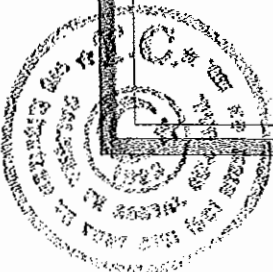
- 3) hastalık ve analık yardımlarını,
- 4) yaşlılık, malullük ve geride kalanlar yardımlarını,
- 5) iş kazası ve meslek hastalıklarına ilişkin yardımları,
- 6) ölüm ödeneğini,

düzenleyen mevzuata uygulanır.

2. Bu Anlaşma; birinci fıkrada belirtilen mevzuatı değiştiren, bu mevzuata ek hükümler getiren veya düzenleyen mevzuata da uygulanır.


Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

ASLI GIBİDİR



Madde 3
Kişisel Uygulama Alanı

Bu Anlaşma;

- (1) her iki Akit Taraf mevzuatından birine veya her ikisine evvelce tabi olmuş bulunan veya tabi olan kişilere,
- (2) aile bireylerine veya hakları birinci bentte belirtilen kişilerin haklarından doğan diğer kişilere

uygulanır.

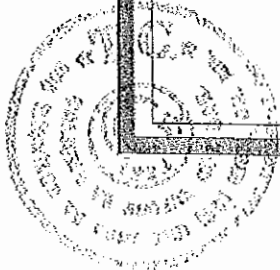
Madde 4
Muamele Eşitliği

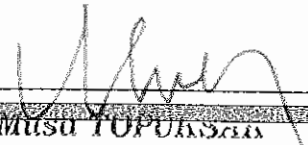
Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, 3 üncü maddede belirtilen ve Akit Taraflardan birinde ikamet eden kimseler, o Akit Tarafın mevzuatına tabi olurlar ve söz konusu mevzuatın sağladığı haklardan o Akit Tarafın vatandaşları ile eşit olarak yararlanırlar.

Madde 5
Yardımların İhracı

1. Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça, Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre elde edilen yardımlar, yardıma hak kazananların diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etmeleri nedeniyle azaltılamaz, değiştirilemez, askıya alınmaz veya iptal edilemez.
2. Yukarıdaki birinci fıkra hükümleri;
 - (1) Türkiye Cumhuriyeti bakımından işsizlik yardımlarına,
 - (2) Polonya Cumhuriyeti bakımından işsizlik yardımlarına, aile yardımlarına ve özel veya istisnai durumlarda tahsis edilen yardımlara

uygulanmaz.




MUSTAFA TOPRAK
Daire Başkanı

ASLI GIBİDİR

II. BÖLÜM UYGULANACAK MEVZUAT

Madde 6 Genel Kurallar

Bu Anlaşmada aksine bir hüküm bulunmadıkça:

- (1) bir Akit Taraf ülkesinde ücretli çalışanlar, bu çalışmalarını ile ilgili olarak, sadece çalıştıkları Akit Taraf mevzuatına tabi olur;
- (2) bir Akit Taraf ülkesinde kendi adına ve hesabına çalışan kişi, diğer Akit Taraf ülkesinde ikamet etse dahi, sadece o Akit Taraf ülke mevzuatına tabi olur;
- (3) Akit Taraflardan birinin devlet memurları veya onlara eşit statüdeki personeli kendilerini çalıştıran idarenin bağlı olduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.

Madde 7 Özel Kurallar

1. 6 ncı maddede belirtilen kurallara ilişkin olarak aşağıdaki özel kurallar belirlenmiştir:

- (1) İşyeri merkezi Akit Taraf ülkelerinden birinde bulunan işveren tarafından istihdam edilen ve işvereni tarafından belirli bir işin ifası için diğer Akit Taraf ülkesine geçici görevli olarak gönderilen bir ücretli çalışan, 24 ayı geçmemek koşulu ile geçici görev süresince birinci Akit Taraf mevzuatına tabi olur. Bu süre diğer Akit Taraf yetkili makamından veya bu makamca yetki verilmiş olan kurumdan onay alındıktan sonra 60 aya kadar uzatılabilir.
- (2) Akit Taraflardan birinin ülkesinde kendi adına ve hesabına çalışan bir kişi, kendi faaliyetini geçici olarak diğer Akit Taraf ülkesinde gerçekleştirmek üzere bu ülkeye gittiği takdirde, 24 ayı geçmeyecek şekilde faaliyetini gerçekleştirdiği süre boyunca birinci Akit Taraf mevzuatına tabi olur.
- (3) Kendi veya başkası hesabına demiryoluyla, karayoluyla, havayoluyla veya iç sularda uluslararası yolcu veya mal taşımacılığı yapan bir işletmenin sefer yapan personelinden olan kimse, işletmenin merkezinin bulunduğu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.



ASLI GIBİDİR

Musa Topuksak
Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

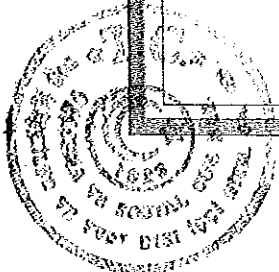
- (4) Akit Taraflardan birinin bayrağını taşıyan gemide çalışanlar, bu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur; ancak çalışan kişi ücretini ikinci Akit Taraf ülkede işyeri merkezi bulunan ticari kurumdan veya kişiden alıyorsa ve onun ülkesinde ikamet ediyorsa, bu Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
- (5) Diplomatik misyon ve konsolosluk görevlileri, 18 Nisan 1961 tarihli Viyana Diplomatik İlişkiler Sözleşmesi ile 24 Nisan 1963 tarihli Viyana Konsolosluk İlişkileri Sözleşmesinin hükümlerine tabidir.
- (6) Her iki Akit Tarafın, diğer Akit Taraf ülkesine gönderdiği diplomatik misyonların ve konsoloslukların idari, teknik ve yardımcı personeli, gönderen Akit Tarafın mevzuatına tabi olur.
2. Akit Tarafların yetkili makamları ya da bu makamlarca yetkili kılınan kurumlar, mutabakatla birinci fıkrada belirtilenlere istisnalar getirebilir veya bunları değiştirebilir.

III. BÖLÜM FARKLI YARDIM KATEGORİLERİNE YÖNELİK ÖZEL HÜKÜMLER

1. KISIM İŞSİZLİK YARDIMLARI

Madde 8 Hakkın Belirlenmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına uygun olarak tamamlanan sigortalılık süreleri, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre işsizlik yardımları hakkının belirlenmesinde, gerektiğinde, ilgili kişi işini kaybettiği ana kadar bu Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalılık sürelerini tamamladığı takdirde dikkate alınır.
2. İşsizlik yardımı alma süresi, yardım başvurusu yapıldığı tarihten önceki son 12 ay içinde diğer Akit Tarafın alınan işsizlik yardımı süresi kadar kısaltılır.
3. Yardımların miktarı, süresi ve ödeme şekli yetkili kurumun uyguladığı mevzuata göre belirlenir.



ASLI GİBİDİR

Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

**2. KISIM
AİLE YARDIMLARI**

**Madde 9
Halden Belirlenmesi**

1. Bu Anlaşma uyarınca aile yardımı hakkı, uyguladıkları mevzuata uygun olarak her iki Akit Tarafın yetkili kurumları tarafından belirlenir ve ödenir.
2. Aile yardımı hakkı her iki Akit Tarafın mevzuatından kaynaklanıyorsa, bu yardımlar, sadece yardımlara hak kazanmış olan kişinin çocuklarıyla birlikte ülkesinde ikamet ettiği Akit Tarafın yetkili kurumunca yapılır.

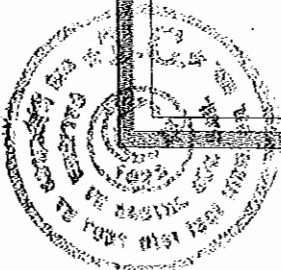
**3. KISIM
HASTALIK VE ANALIK YARDIMLARI**

**Madde 10
Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi**

Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre hastalık ve analık yardımlarından yararlanma hakkının elde edilmesi, sürdürülmesi ve yeniden kazanılması sigortalılık sürelerinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu durumda bu Akit Tarafın yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanmış benzer sigorta sürelerini, aynı zamana rastlamaları koşuluyla, kendi mevzuatına uygun olarak tamamlanmış sigorta süreleri gibi, gerektiği kadarıyla dikkate alır.

**Madde 11
Yardımlar**

1. Hastalık ve analık yardımları, sigortalı ikinci Akit Tarafın ülkesinde bulunuyor olsa dahi, sigortalının bu yardımları almaya hak kazandığı an itibarıyla tabi olduğu mevzuata göre birinci Akit Tarafın yetkili kurumu tarafından doğrudan yapılır.
2. Hastalık ve analık yardımları, bu Anlaşmanın 25'inci maddesine göre yetkili kurum tarafından ilgili kişiye doğrudan yapılır.



Musa Topuksan

MUSA TOPUKSAN
Daire Başkanı

ASLI GIBİDİR

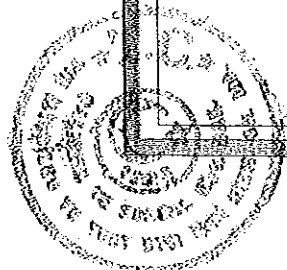
4. KISIM AYLIKLAR

Madde 12 Sigortalılık Sürelerinin Birleştirilmesi

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre aylık hakkının elde edilmesi, sürdürülmesi ve yeniden kazanılması belirli bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması koşuluna bağlı ise, bu durumda bu Akit Tarafın yetkili kurumu, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanmış sigorta sürelerini, aynı zamana rastlamamaları koşuluyla, kendi mevzuatına uygun olarak tamamlanmış sigorta süreleri gibi, gereği halinde dikkate alır.
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, aylık hakkının elde edilmesi, özel bir sistemde sigortalı bir meslekte belirli bir sigortalılık süresinin tamamlanmış olması veya belirli bir işin ifa edilmesi koşuluna bağlı ise, bu durumda diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu meslekte veya işte tamamlanan sigortalılık süreleri, bu yardımlardan yararlanma hakkının belirlenmesi sırasında dikkate alınır.
3. Birinci fıkrada belirtilen sürelerin dikkate alınmasından sonra, sigortalı kişi aylık hakkını elde edemediği takdirde, Akit Tarafın yetkili kurumu, her iki Akit Tarafın da sigortalılık sürelerinin birleştirilmesini içeren bir Anlaşmayla bağlı oldukları üçüncü bir ülkedeki sigortalılık sürelerini dikkate alır.

Madde 13 12 Aydan Daha Kısa Olan Sigortalılık Süreleri

1. Bir Akit Taraf mevzuatı kapsamında tamamlanmış sigortalılık süresinin 12 aydan az olması ve buna göre yardım hakkının elde edilememesi halinde, bu Akit Tarafın yetkili kurumu bu süreler için yardım sağlamakla yükümlü olmaz.
2. Bu maddenin birinci fıkrasındaki hükümden bağımsız olarak, her iki Akit Taraf mevzuatına göre geçirilmiş, ancak 12 aydan daha kısa olan sigortalılık süreleri, yardım hakkının bu sürelerin birleştirilmesinden sonra ortaya çıktığı Akit Tarafın yetkili kurumunca dikkate alınır.

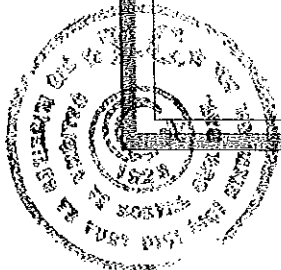


ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

Madde 14
Aylık Hakkı

1. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre aylık hakkı, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık süreleri dikkate alınmadan doğduğu ve maddenin ikinci fıkraya hükümlerine göre hesaplanan aylık miktarında kişinin lehine bir durum söz konusu olmadığı takdirde, yetkili kurum aylık hakkını belirler ve yardım miktarını sadece birinci Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanmış sigortalılık sürelerini esas alarak hesaplar.
2. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre aylık hakkı, 12 nci madde hükümlerinin uygulanmasıyla doğduğu takdirde, yetkili kurum;
 - (1) Söz konusu tüm sigortalılık sürelerini kendi uyguladığı mevzuat kapsamında tamamlanmış kabul ederek yararlanıcının hak kazanacağı aylığın nazari miktarını hesaplar,
 - (2) Birinci bentte sözü geçen aylığın nazari miktarını esas alarak uyguladığı mevzuata göre tamamlanmış olan tüm sigortalılık sürelerinin, her iki Akit Tarafın ve gerekliyse üçüncü ülke mevzuatına göre tamamlanmış olan tüm sigortalılık sürelerinin toplamına olan oranını, aylığın fiili tutarı olarak belirler.
3. Akit Taraflardan birinin mevzuatı aylık hakkının elde edilmesini, ücretli ya da kendi adına ve hesabına çalışan kimsenin aylık hakkını kazanmasına neden olan olayın vuku bulunduğu anda bu mevzuata tabi olması koşuluna bağladığı takdirde, ücretli ya da kendi adına ve hesabına çalışan kimse o anda diğer Akit Tarafın mevzuatına göre sigortalı ise, bu koşul gerçekleşmiş sayılır.
4. Aylık miktarına esas matrahın belirlenmesinde, her iki Akit Tarafın yetkili kurumlarınca sadece kendileri tarafından uygulanan mevzuata göre kazanılmış ücretler ve ödenmiş primler dikkate alınır.




Musa TOPUKSAN
Dalre Başkanı

ASLI GİBİDİR

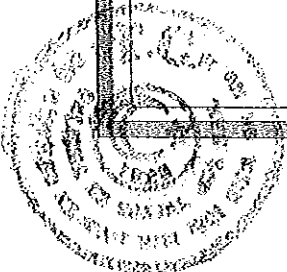
5. KISIM
İŞ KAZALARI VE MESLEK HASTALIKLARINA İLİŞKİN
YARDIMLAR

Madde 15
Yardım Hakkı

1. İş kazası veya meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, kazanın olduğu anda veya meslek hastalığına sebep olan işin ifa edildiği sırada uygulanmakta olan mevzuata göre belirlenir.
2. Geçici iş göremezlik durumundaki yardımlara bu Anlaşmanın 11 nci maddesi uygulanır.

Madde 16
Meslek Hastalıkları

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, hastalığın ilk kez o Akit Tarafın ülkesinde teşhis edilmesi koşuluna bağlı bulunuyorsa, bu koşul, bu hastalığın ilk kez diğer Akit Taraf ülkesinde teşhis edilmiş olması halinde de yerine getirilmiş sayılır.
2. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre meslek hastalığı yardımlarından yararlanma hakkı, meslek hastalığının meydana gelmesine yol açan bir faaliyetin belirli bir süre zarfında icra edilmiş olması koşuluna bağlanıyorsa, o Akit Tarafın yetkili kurumu, aynı türdeki faaliyetin diğer Akit Tarafın ülkesinde icra edildiği süreleri de dikkate alır.
3. Meslek hastalığına uğrayan kimse, her iki Akit Tarafın ülkesinde söz konusu hastalığa neden olan bir işte çalışmış ise, bu hastalık nedeniyle kendisine yapılacak yardımlar, söz konusu işin en son icra edildiği Akit Tarafın mevzuatına göre, sigortalının bu mevzuatın öngördüğü şartları yerine getirmiş olması kaydı ile sağlanır. Sigortalı, bu mevzuata göre yardımlardan yararlanma hakkına sahip olamıyorsa, yardım alma hakkı diğer Akit Tarafın mevzuatına göre belirlenir.



ASLI GIBİDİR


Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

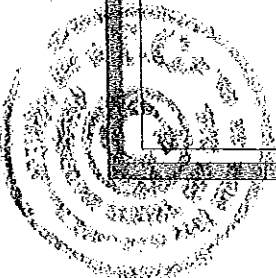
Madde 17
Meslek Hastalığının Ağırlaşması

1. Bir Akit Tarafın mevzuatına uygun olarak meslek hastalığından dolayı yardım alma hakkı doğmuşsa, hastalığın ağırlaşması kişinin diğer Akit Tarafın mevzuatına tabi olduğu zamanda ortaya çıkmış olsa dahi, meslek hastalığına yol açacak bir işi icra etmemiş olması kaydıyla, birinci Akit Tarafın yetkili kurumu meslek hastalığının ağırlaşması nedeniyle yardım yapma sorumluluğunu taşır.
2. Birinci Akit Tarafın mevzuatına göre meslek hastalığına bağlı olarak yardım alan kişide meslek hastalığının ağırlaşması durumunda, meslek hastalığına neden olabilecek bir işi ikinci Akit Tarafın ülkesinde icra ederken;
 - (1) Birinci Akit Tarafın yetkili kurumu, meslek hastalığının ağırlaşmasına bakmaksızın sağlanan yardımı ödemeye devam eder.
 - (2) Meslek hastalığının ağırlaşmasına neden olabilecek bir işi icra ederken sigortalı kişinin mevzuatına tabi olduğu ikinci Akit Tarafın yetkili kurumu, uyguladığı mevzuata göre, sigortalı kişinin meslek hastalığının ağırlaşmasından sonra hak kazandığı yardım miktarı ile meslek hastalığının ağırlaşmasından önce hak kazandığı yardım miktarı arasındaki farkı öder.

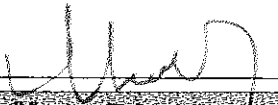
6. KISIM
CENAZE ÖDENEĞİ

Madde 18
Cenaze Ödeneği Hakkı

1. Cenaze ödeneği hakkı, ücretli ya da kendi adına ve hesabına çalışan kişinin veya emeklinin ölümü anında mevzuatına tabi olduğu Akit Tarafın yetkili kurumunca belirlenir.
2. Her iki Akit Tarafın mevzuatına göre yardım alan emeklinin ölümü sonucunda her iki Akit Tarafın mevzuatına göre cenaze ödeneği hakkı doğuyorsa, cenaze ödeneği hakkını, emeklinin ölümü anında ikamet ettiği ülkedeki Akit Tarafın yetkili kurumu belirler.



ASLI GIBİDİR


Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

3. İkinci fıkrada belirtilen emekli öldüğü anda her iki Akit Taraf ülkesinde de ikamet etmiyorsa, cenaze ödeneği hakkı, en son sigortalılık süresinin tamamlandığı ülkedeki Akit Tarafın yetkili kurumunca belirlenir.

IV. BÖLÜM ÇEŞİTLİ, GEÇİCİ VE SON HÜKÜMLER

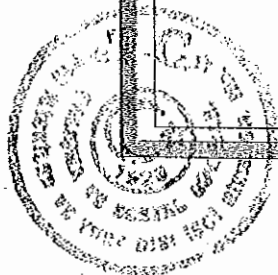
1. KISIM ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 19 Yetkili Makamların Görevleri

1. Her iki Akit Tarafın yetkili makamları, bu Anlaşmanın uygulanmasında gerekli idari önlemleri alır.
2. Yetkili makamlar;
 - (1) Bu Anlaşmanın uygulama usullerini idari anlaşmayla kararlaştırır,
 - (2) Akit Tarafların kurumları arasında doğrudan iletişimin sağlanması amacıyla irtibat kurumlarını ve yetkili kurumları belirler,
 - (3) Bu Anlaşmanın uygulanmasını etkilemesi halinde, her iki Akit Tarafın mevzuatında yapılan değişiklikleri birbirlerine bildirir.

Madde 20 İdari ve Hukuki Yardımlaşma

1. Akit Tarafların yetkili makamları, irtibat kurumları ve yetkili kurumları, bu Anlaşmanın uygulanması ile ilgili hususlarda, kendi mevzuat hükümlerini uyguluyorlarmış gibi birbirlerine yardım eder. Bu yardımlaşma ücretsizdir.
2. Akit Tarafların yetkili makamları, irtibat kurumları ve yetkili kurumları, gerek kendi aralarında ve gerekse her ilgili kişi veya onun yasal temsilcisiyle doğrudan irtibat kurabilir.



ASLI GİBİDİR

Musa
Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

Madde 21
Belgelerin İletilmesi

1. Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, irtibat kurumuna veya yetkili kurumuna verilen dilekçeler, şikayetler, karara itirazlar ve beyannameler, aynı tarihte diğer Akit Tarafın yetkili makamına, irtibat kurumuna veya yetkili kurumuna verilmiş sayılır.
2. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre verilmiş bir yardım talep dilekçesi, talepte bulunan kişi, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre yaşlılık aylığı hakkının tespit edilmesinin ertelenmesini istemedikçe, diğer Akit Tarafın mevzuatına göre verilen bir yardım talep dilekçesi olarak kabul edilir.

Madde 22
Belgelerin Onay ve Harçlardan Muaf Tutulması

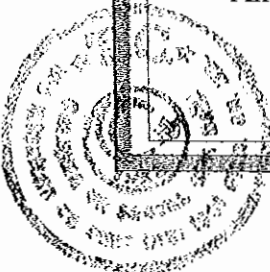
1. Bir Akit Tarafın mevzuatına göre ibraz olunan evrak veya diğer belgeler harç ve tüm ödemelerden tamamen veya kısmen muaf ise, bu muafiyet diğer Akit Tarafın mevzuatına göre bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla ibraz olunan evrak veya diğer belgelere de uygulanır.
2. Akit Taraflar karşılıklı olarak, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli olan her türlü belge veya evrakı, ilgili makamlar tarafından verilmiş gibi kabul ederler. Belge ve evrak, diplomatik veya konsolosluk makamlarının onayından muafır.
3. Bir Akit Tarafın yetkili kurumunca aslına uygunluğu onaylanan belgelerin örnekleri, diğer Akit Tarafın yetkili kurumunca başka bir onay işlemi yapılmaksızın aslına uygun nüsha olarak kabul edilir.

Madde 23
Tıbbi Kontroller

1. İkamet veya bulunma yerleri diğer Akit Taraf ülkesinde olan kişilerin tıbbi kontrolleri, yetkili kurumun başvurusu üzerine ve yetkili kurumun hesabına ilgilinin ikamet veya bulunma yerindeki kurum tarafından yapılır.
2. Tıbbi kontroller her iki Akit Tarafın kurumları için yapılmışsa, tıbbi kontrol masrafları tazmin edilmez.

Madde 24
Kişisel Verilerin Korunması

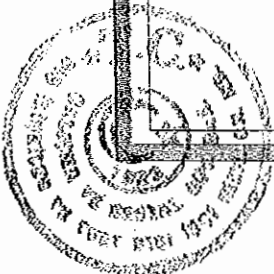
1. Her bir Akit Tarafın yetkili makamları, irtibat kurumları ve yetkili kurumları bu Anlaşmanın uygulanması için gereken tüm kişisel verileri teati edebilir.



ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

2. Bu Anlaşmanın uygulanmasında, Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, irtibat kurumuna ve yetkili kurumuna aktarılan kişisel veriler yalnızca bu Anlaşmanın uygulanması amacıyla kullanılabilir.
3. Bu maddenin uygulanmasında, "yasal hükümler" terimi her bir Akit Tarafın iç hukukundaki kişisel verilerin korunmasına ilişkin hükümler anlamına gelir.
4. Gerçek kişinin kimliğinin saptanmasını sağlayan herhangi bir bilgi, kişisel veri teşkil etmektedir. Kişisel veriler yasal hükümlerce korunur.
5. Bu Anlaşmanın uygulanması gerekçesiyle Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, irtibat kurumuna veya yetkili kurumuna aktarılan kişisel veriler, yalnızca bu Anlaşmanın uygulanması için bu Akit Tarafın diğer kurumuna aktarılabilir.
6. Her bir Akit Tarafın yetkili makamları, irtibat kurumları, yetkili kurumları ve diğer kurumları birinci fıkrada bahsi geçen verilerin aktarılması esnasında bu verilerin korunmasını sağlayan tedbirler aldıklarını garanti eder.
7. Birinci fıkrada bahsi geçen verilerin aktarıldığı Akit Tarafın yetkili makamı, irtibat kurumu, yetkili kurumu ve diğer kurumu, verileri izinsiz erişim, değişiklik ve yayımdan korur.
8. Birinci fıkrada bahsi geçen verilerin aktarıldığı Akit Tarafın yetkili makamı, irtibat kurumu, yetkili kurumu ve diğer kurumu, verileri toplanma amacına göre güncel, tam ve doğru tutmak için gerekli tedbirleri alır. Gerekli olması durumunda veriler doğrulanır ve yürürlükteki yasal hükümlerin kötüye kullanımı yoluyla toplanan ve saklanan veriler yok edilir. Talep üzerine, verileri aktaran Akit Tarafın yasal hükümlerince aktarımı yasaklanan veriler de yok edilir.
9. Akit Taraflardan birinin yasal hükümlerine tabi olan, Anlaşmanın uygulanması amacıyla Akit Tarafça elde edilen veriler, toplanma ve kullanma amaçlarının gerçekleştirilmesi üzerine yok edilir. Her bir Akit Tarafın yetkili makamları, irtibat kurumları, yetkili kurumları ve diğer kurumları verilerin yok edilmesini tamamlamayı sağlayan güvenli tedbirler kullanır ve yok edilmesi amaçlanan kişisel verilerin korunmasını garanti eder.
10. Akit Taraflardan birinin yetkili makamına, irtibat kurumuna ve yetkili kurumuna sunulan talep üzerine, ilgili kişi, birinci fıkrada bahsedilen kişisel verilerin aktarımı konusunda bilgilendirilme hakkına sahiptir. İlgili kişinin kendi kişisel verilerine erişimine ve onları düzeltmesine, verilerin saklı tutulduğu Akit Taraf ülkesinin yasal hükümlerinde öngörülen istisnalara tabi olmak koşuluyla onay verilebilir.
11. Akit Tarafların yetkili makamları veya bunlar tarafından yetkilendirilen kurumları kişisel verilerin korunmasına ilişkin yasal hükümlerde yapılan herhangi bir değişiklik hakkında, bu değişiklikler Anlaşmanın uygulanmasını etkiliyorsa, birbirlerini bilgilendirir.



ASLI GIBİDİR

Musa TOPUKSAK
Daire Başkanı

Madde 25
Yardımların Ödenmesi

Her iki Akit Tarafın yetkili kurumları, bu Anlaşmadan kaynaklanan yardımları kendi devletinin para birimi ile, bu para biriminin değiştirilmesinin mümkün olmadığı hallerde ise değiştirilmesi kolay başka bir para birimi ile diğer Akit Tarafın ülkesinde ikamet eden kişilere doğrudan ödeyerek yerine getirir.

Madde 26
İletişim Dili

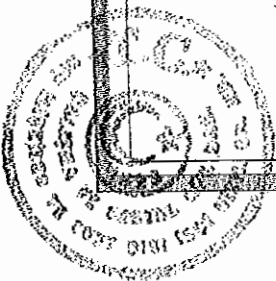
1. Bu Anlaşmanın uygulanmasını teminen Akit Tarafların yetkili makamları, irtibat kurumları ve yetkili kurumları birbirleriyle her iki Akit Tarafın resmi dilinden biriyle haberleşirler.
2. Bir dilekçe, şikayet, itiraz, beyanname veya diğer belge, sadece diğer Akit Tarafın resmi dilinde yazılmış olduğu gerekçesiyle reddedilemez.

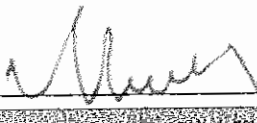
Madde 27
Anlaşmazlıkların Çözülmesi

Bu Anlaşmanın yorumlanmasıyla veya uygulanmasıyla ilgili ortaya çıkacak anlaşmazlıklar, yetkili makamlar tarafından karşılıklı müzakereler yoluyla çözümlenir.

Madde 28
Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti Arasında
Ortaklık Anlaşması

12 Eylül 1963 tarihinde Ankara'da imzalanan Avrupa Ekonomik Topluluğu ve Türkiye Cumhuriyeti arasında ortaklık kuran Anlaşma; 23 Kasım 1970 tarihinde Brüksel'de imzalanan Katma Protokol ve uygulanabildiği ölçüde Ortaklık Konseyi Kararları uyarınca bu Anlaşma, uygulama bakımından Akit Taraf topraklarından birinde yasal olarak ikamet eden veya ikamet etmiş olan ile çalışan veya çalışmış olan sigortalıların hak ve yükümlülüklerine hanel getirmez.




Müşir TOPUKSAK
Daire Başkanı

ASLI GİRİDİR

2. KISIM
Geçici ve Son Hükümler

Madde 29
Geçici Hükümler

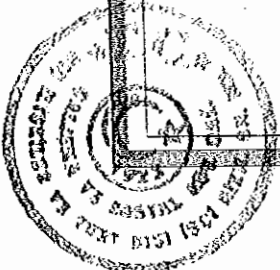
1. Bu Anlaşma, yürürlük tarihinden önceki dönem için bir yardımın ödenmesi hakkını doğurmaz.
2. Bu Anlaşmanın yürürlük tarihinden önce her bir Akit Tarafın mevzuatına göre tamamlanan sigortalılık süreleri, bu Anlaşma hükümlerine göre doğan hakların ve yardım miktarlarının belirlenmesinde dikkate alınır.
3. Birinci fıkra hükmü saklı kalmak kaydıyla, yürürlük tarihinden önceki sigorta vakalarından kaynaklanan yükümlülüklerin toplu ödeme şeklinde tasfiye edilmemiş olması kaydıyla, bu Anlaşma söz konusu sigorta vakalarına da uygulanır.

Madde 30
Yürürlük Süresi ve Fesih

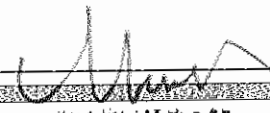
1. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Akit Taraflardan her biri bu Anlaşmayı takvim yılı sonuna en fazla 6 ay kala diplomatik nota yoluyla feshedebilir.
2. Bu Anlaşmanın geçerliliği, yazılı fesih bildirimının yapıldığı yılı takip eden yılın 1 Ocak günü itibarıyla sona erer.
3. Bu Anlaşmanın feshedilmesi durumunda, Anlaşma hükümleri uyarınca kazanılmış tüm haklar saklıdır.
4. Yetkili makamlar, Anlaşma hükümlerine göre henüz karara bağlanmamış hakların sağlanması usullerinde anlaşılır.

Madde 31
Onay ve Yürürlük

1. Bu Anlaşma, her bir Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen onay sürecine tabi olup, buna ilişkin bildirim Akit Taraflar arasında diplomatik nota teatisi yoluyla yapılır.
2. Bu Anlaşma, onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin notalardan sonuncusunun alındığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.



ASLI GİRİDİR


MUSA TOPUKBAK
Daire Başkanı

Madde 30
Yürürlük Süresi ve Fesih

1. Bu Anlaşma süresiz olarak yürürlükte kalır. Akit Taraflardan her biri bu Anlaşmayı takvim yılı sonuna en fazla 6 ay kala diplomatik nota yoluyla feshedebilir.
2. Bu Anlaşmanın geçerliliği, yazılı fesih bildirimının yapıldığı yılı takip eden yılın 1 Ocak günü itibarıyla sona erer.
3. Bu Anlaşmanın feshedilmesi durumunda, Anlaşma hükümleri uyarınca kazanılmış tüm haklar saklıdır.
4. Yetkili makamlar, Anlaşma hükümlerine göre henüz karara bağlanmamış hakların sağlanması usullerinde anlaşılır.

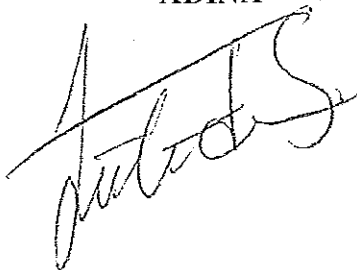
Madde 31
Onay ve Yürürlük

1. Bu Anlaşma, her bir Akit Tarafın ulusal mevzuatında öngörülen onay sürecine tabi olup, buna ilişkin bildirim Akit Taraflar arasında diplomatik nota teatisi yoluyla yapılır.
2. Bu Anlaşma, onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin notalardan sonuncusunun alındığı ayı izleyen üçüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

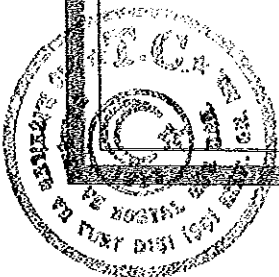
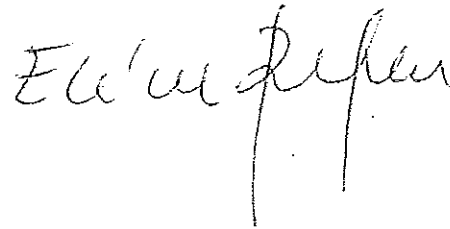
Bu Anlaşma aşağıda isimleri yer alan yetkili kılınmış kişiler tarafından imzalanmıştır.

Bu Anlaşma, Varşova'da 17 Ekim 2017 tarihinde ikişer orijinal nüsha halinde, her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Lehçe ve İngilizce olarak düzenlenmiştir. Bu Anlaşma hükümlerinin yorumunda farklılıkların ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ADINA



POLONYA CUMHURİYETİ
ADINA




Musa TOPUKSAR
Daire Başkanı